

– ЛИТЕРАТУРНАЯ ЖИЗНЬ ФОЛЬКЛОРА. ПОЭТИКА –

УДК 398.224(=512.157)

<https://doi.org/10.25587/2782-6635-2025-4-40-46>

Оригинальная научная статья

Особенности дореволюционных записей якутского эпоса олонхо

В. В. Илларионов

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,
г. Якутск, Российская Федерация

✉ Illarionov_v_v@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена анализу начального этапа научной фиксации якутского эпического искусства – олонхо в период со второй половины XIX до начала XX вв. Изучение их первоисточников, методов и принципов работы имеет не только историческое, но и методологическое значение, раскрывая процесс формирования научного подхода к документированию устной традиции. Первые шаги в этом направлении были предприняты в середине XIX века, когда представители академической науки и политические ссыльные, оказавшиеся в Якутии, начали процесс перевода устной традиции в письменный формат. Этот процесс был сопряжен с многочисленными трудностями, а его результативность зависела от применяемых собирателями принципов и методов записи. Точность и полнота фиксации исполняемого текста определяли будущую научную ценность эпоса олонхо. Целью исследования являются выявление и характеристика методов и принципов, которыми руководствовались первые собиратели фольклора при записи и публикации текстов олонхо, а также оценка их вклада в сохранение и изучение этого уникального культурного наследия. Задачи работы включают: определение роли первопроходцев в этой области (А. Ф. Миддендорфа, И. А. Худякова), изучение эволюции подходов к транскрипции и переводу эпических текстов у Э. К. Пекарского, С. В. Ястремского и В. Н. Васильева, а также анализ участия грамотных представителей якутского народа (К. Г. Оросин, А. П. Афанасьев) в процессе записи устной традиции. Особое внимание уделяется методическим принципам, которые стремились соблюдать исследователи: дословная запись со слов сказителя-олонхосута, сохранение диалектных и языковых особенностей, отказ от произвольных литературных правок. Практическое применение проведенного исследования заключается в том, что его результаты имеют фундаментальное значение для современной фольклористики, текстологии. Анализ ранних записей позволяет реконструировать аутентичные черты исполнительской традиции олонхосутов XIX века, понять эволюцию эпического канона и служит надежной источниковой базой для дальнейших изысканий.

Ключевые слова: олонхо, якутский эпос, фиксация эпоса, исполнительское искусство, олонхосут, сказитель, аутентичный текст, первоисточники, дореволюционный период, записи олонхо

Финансирование. Исследование не имело финансовой поддержки

Для цитирования: Илларионов В. В. Особенности дореволюционных записей якутского эпоса олонхо. *Вопросы национальных литератур. Issues of national literature*. 2025. № 4 (20). С. 40–46. <https://doi.org/10.25587/2782-6635-2025-4-40-46>

Original article

Features of pre-revolutionary recordings of the Yakut epic Olonkho

Vasily V. Illarionov

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

✉ illarionov_v_v@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the analysis of the initial stage of academic fixation of the Yakut epic art of olonkho in the period from the second half of the 19th century to the beginning of the 20th century. The study of their primary sources, methods and principles of work is not only of historical but also methodological importance, revealing the process of formation of a scholarly approach to the documentation of the oral tradition. The first steps in this direction were taken in the middle of the 19th century, when representatives of academic science and political exiles who found themselves in Yakutia began the process of translating the oral tradition into written format. This process was accompanied by numerous difficulties, and its effectiveness depended on the principles and methods of recording applied by the collectors. The accuracy and completeness of the fixation of the performed text determined the future scientific value of the Olonkho epic. The purpose of the research was to identify and characterize the methods and principles that were guided by the first folklore collectors in recording and publishing olonkho texts, as well as to evaluate their contribution to the preservation and study of this unique cultural heritage. The objectives of the work include: to determine the role of pioneers in this field (A. F. Middendorf, I. A. Khudyakov), to study the evolution of approaches to transcription and translation of epic texts by E. K. Pekarsky, S. V. Yastremsky and V. N. Vasiliev, as well as the analysis of the participation of literate representatives of the Yakut people (K. G. Orosin, A. P. Afanasiev) in the process of recording the oral tradition. Special attention is paid to the methodological principles that the researchers tried to observe: literal recording from the words of the *olonkhohut* narrator, preservation of dialectal and linguistic features, refusal of arbitrary literary corrections. The practical application of the research is that its results are of fundamental importance for modern folklore studies, textology. The analysis of early recordings allows to reconstruct the authentic features of the performance tradition of nineteenth-century olonkhohuts, to understand the evolution of the epic canon and serves as a reliable source base for further research.

Keywords: olonkho, Yakut epic, epic recording, performing arts, olonkhohut, storyteller, authentic text, primary sources, the pre-revolutionary period, olonkho's recordings

Funding. No funding was received for writing this manuscript

For citation: Illarionov V. V. Features of pre-revolutionary recordings of the Yakut epic Olonkho. *Issues of national literature*. 2025, No. 4 (20). Pp. 40–46. <https://doi.org/10.25587/2782-6635-2025-4-40-46>

Введение

Якутский героический эпос олонхо, признанный шедевром устного и нематериального наследия человечества ЮНЕСКО, представляет собой уникальное и масштабное явление мировой культуры. Его сохранение и изучение было бы невозможным без кропотливой работы первых исследователей и энтузиастов, заложивших основы научной традиции фиксации эпического наследия. Изучение первоисточников, методов и принципов работы этих первопроходцев, которым посвящена данная

статья, имеет не только историческое, но и методологическое значение, раскрывая процесс становления научного подхода к документированию устной традиции.

Первые исследовательские шаги, открывшие дореволюционный период в истории изучения олонхо, относятся к середине XIX в. Именно тогда представители академической науки и политические ссыльные, оказавшиеся в Якутии, обратили внимание на искусство сказителей – олонхосутов и начали сложный процесс перевода изустной традиции в письменный формат. Этот процесс был сопряжен с множеством методологических и практических трудностей, а его результативность напрямую зависела от тех принципов и методов записи, которые применяли собиратели. От того, насколько точно и полно удавалось зафиксировать исполняемый текст, зависела не только будущая научная ценность этих материалов, но и сама возможность реконструкции аутентичного облика эпоса.

Целью данной статьи является комплексный анализ деятельности первых собирателей якутского эпоса – от А. Ф. Миддендорфа и И. А. Худякова до Э. К. Пекарского и В. Н. Васильева – в контексте становления и эволюции методов и принципов научной записи олонхо. В работе прослеживается, как происходил переход от первых фрагментарных попыток фиксации к осознанной записи, включая все особенности исполнительской манеры олонхосутов. Особое внимание уделяется роли грамотных представителей якутского народа, выступивших посредниками между устной традицией и письменной культурой, а также анализу тех ключевых методологических принципов (таких, как точность, полнота, отказ от литературной правки), которые были выработаны в дореволюционный период и заложили фундамент для последующих академических изданий якутского эпоса и его мирового признания.

Основу материалов данного исследования составили первые письменные записи якутского эпоса – олонхо, выполненных в дореволюционный период, а также научные отчеты, комментарии и переписка собирателей. Ключевыми источниками выступили:

- первые записи фрагментов олонхо, сделанные А. Ф. Миддендорфом;
- полные тексты олонхо, записанные И. А. Худяковым;
- публикации Э. К. Пекарского в серии «Образцы народной литературы якутов»;
- записи В. Н. Васильева.

Методология исследования базируется на историко-генетическом и сравнительно-текстологическом подходах. Это позволило проследить эволюцию методов фиксации от первых фрагментарных попыток до выработки строгих научных принципов. Основным методом выступил критический анализ и сопоставление:

- первоисточников (записанных текстов) с методическими замечаниями собирателей о процессе работы;
- разных редакций одного текста (например, оригинальной записи Э. К. Пекарского и его же правок перед публикацией, что фиксировалось в сносках, комментариях);
- подходов разных исследователей (И. А. Худяков, Э. К. Пекарский, В.Е. Васильев) для выявления общих принципов и индивидуальных методик.

История записи якутского героического эпоса – олонхо в дореволюционный период

Первое научное упоминание об олонхо принадлежит академику А. Ф. Миддендорфу, который в своем труде «Путешествие на север и восток Сибири» зафиксировал отрывок эпоса «Эриэдэл Мэргэн» [1]. Несмотря на то, что ученый не владел якутским языком и ограничился кратким пересказом содержания на русском языке с помощью переводчика, его работа имела первостепенное значение, впервые введя

олонхо в поле зрения академической науки и обозначив его как уникальное явление исполнительского искусства.

Значительный шаг вперед сделан политическим ссыльным И. А. Худяковым в 60-х гг. XIX века. Он не только подробно описал исполнительское искусство олонхо-сутов, отметив использование художественно-изобразительных средств, песенное сопровождение и живую связь со слушателями (возглас «Ноо!»), но и приступил к систематической записи фольклорных текстов [2]. И. А. Худяков записал от верхоянских сказителей полные тексты олонхо, в том числе крупное олонхо «Хаан Джаргыстай» с тремя поколениями героев, а также менее объемные олонхо «Старик Урааныкаан», «Бэрт Хара», «Восемь сестер» [3]. Высокий уровень фиксации, достигнутый И. А. Худяковым, наглядно демонстрирует олонхо «Хаан Джаргыстай». Как справедливо отмечал Г. У. Эргис, «И. А. Худяков записывал якутские тексты русским алфавитом довольно точно, сохраняя диалектные особенности языка сказителей» [4, с. 32]. Текстологический анализ этой записи свидетельствует о том, что И. А. Худяков в совершенстве владел якутским языком. Стенографическая точность передачи текста, вплоть до воспроизведения мельчайших языковых нюансов, подчеркивает его выдающиеся профессиональные навыки, которым способствовала феноменальная память, что подтверждается и другими тщательно записанными им фольклорными материалами. Его работа демонстрирует стремление к точной фиксации, включая особенности сказывания и песенные припевы, что знаменовало переход от этнографических исследований к текстологической работе.

Дело И. А. Худякова было продолжено его учеником Н. С. Гороховым, который занялся записью и переводом на русский язык олонхо «Юрюнг Уолан» [5]. Он записал олонхо в исключительно трудных условиях, по его собственным словам, «целый год, не отвлекаясь ничем посторонним ... записывал сказки прямо со слов сказочника» [6, с. 67], добившись публикации олонхо «Юрюнг Уолан». Очевидно, что Н. С. Горохов подходил к своей работе с большим усердием и целеустремленностью. Судя по идентичности названий и объему зафиксированных им текстов, существует вероятность его совместной работы с И. А. Худяковым над записью олонхо.

Следующий этап в записи олонхо связан с деятельностью Э. К. Пекарского, который проделал огромный массив работы по изданию текстов олонхо. Его первоначальным методом была дословная фиксация «безо всяких изменений, точь-в-точь, как исполняет сам олонхосут» [7]. Однако при подготовке текстов к печати Э. К. Пекарский как редактор иногда допускал литературную правку. Ценность его методики заключается в уникальном компромиссе: в сносках к публикациям (например, олонхо «Бессмертный Бэргэн») он приводил аутентичный вариант записи, что позволяло восстановить первоначальную речь сказителя [7]. Этот подход демонстрирует осознание научным сообществом дилеммы между публикационной доступностью и текстологической точностью.

Иной метод применил С. В. Ястремский при записи олонхо «Эр Соготох». Он целиком полагался на посредничество образованного якута А. П. Афанасьева, который, будучи погруженным в эпическую среду, «слово в слово» переводил быструю речь сказителя Г. Н. Свинобоева. Как признавал сам С. В. Ястремский, без А. П. Афанасьева «записывание было бы не то... опуская подробности и красоты» [8, с. 77]. Этот случай подчеркивает роль культурных посредников в адекватной передаче эпического текста.

Особого внимания заслуживает деятельность местных интеллигентов, осуществлявших «самозаписи» олонхо. Благодаря инициативе Э. К. Пекарского, грамотные жители Ботурусского улуса, такие как К. Г. Оросин, Н. Ф. Попов, Р. К. Большаков, Р. Александров (Тимофеев) внесли неоценимый вклад в сохранение устного народного

творчества. Они скрупулезно зафиксировали по памяти известные им олонхо. Эти люди обладали глубокими знаниями эпических формул, богатого художественного языка и сюжетов олонхо [9]. Наиболее яркой фигурой здесь является К. Г. Оросин, охарактеризованный Г. У. Эргисом как «даровитый юноша ... учился у них пению и сказыванию» [10, с. 363]. Исследователь С. Д. Мухоплева справедливо определяет К. Г. Оросина как «потенциального олонхосута ... сумевшего воссоздать олонхо письменно» [11, с. 120].

В 1947 г. Г. У. Эргис осуществил научную публикацию данного эпоса, подготовив к печати комментированное академическое издание на якутском и русском языках [10]. Текстологическая работа Эргиса способствовала введению этого произведения в научный оборот – впоследствии ведущие отечественные эпосоведы, включая В. М. Жирмунского, В. Я. Проппа и Е. М. Мелетинского, обращались к данному тексту как эталонному образцу якутского эпоса.

Наиболее последовательным в соблюдении принципов научной фиксации проявил себя В. Н. Васильев. В 1906 году, во время научной командировки от Музея антропологии и этнографии Академии наук, В. Н. Васильев зафиксировал целый ряд эпических произведений. В ходе полевой работы им были записаны олонхо «Строптивный Кулун Куллустуур» в исполнении И. Г. Теплоухова-Тимофеева, «Ала Булкун богатырь» Т. В. Захарова-Чээбия, «Господин Дуолан Баай и госпожа Арагас Баай» М. Е. Новикова, «Старик Дьохсоҕоллой, старушка Сизмэйичээн» Ф. Т. Егорова. В. Н. Васильев разработал методику полевой работы: тексты записывались под диктовку сказочников, причем каждая сказка предварительно полностью прослушивалась, а исполнение контролировалось на предмет отклонений от канона. Поздние воспоминания олонхосута И. Г. Теплоухова-Тимофеева, записанные Н. В. Емельяновым, содержат ценное свидетельство о методике работы В. Н. Васильева. Как отмечал сказитель, в случаях, когда он отклонялся от первоначального варианта исполнения, В. Н. Васильев останавливал его и направлял к аутентичной версии текста, добиваясь сохранения традиционного содержания [12, с. 603-606]. В. Н. Васильев принципиально включал в публикации все элементы исполнения, включая комичные и скабрезные эпизоды, считая их неотъемлемой частью живой традиции [13]. Его деятельность знаменует становление строгих научных стандартов в фиксации олонхо.

Заключение

На основании анализа материалов и полученных результатов можно сформулировать следующие выводы:

1. Методы и принципы первых записей олонхо в дореволюционный период прошли значительную эволюцию – от фрагментарных этнографических наблюдений до выработки строгой научной методики, основанной на приоритете дословной точности и максимальной полноты фиксации.
2. Ключевым достижением данного периода стало формирование «золотого стандарта» полевой работы с эпическим сказителем, который включал в себя: дословную запись, сохранение языковых и стиливых особенностей, отказ от субъективных литературных правок и фиксацию всех элементов исполнения.
3. Эффективность фиксации напрямую зависела от взаимодействия политических ссыльных собирателей и грамотных носителей традиции. Именно сотрудничество с такими фигурами, как К. Г. Оросин и А. П. Афанасьев, позволило создать наиболее ценные и аутентичные тексты.
4. Научная добросовестность и методические находки первых собирателей (И. А. Худякова, Э. К. Пекарского, В. Н. Васильева) заложили незыблемый фундамент для всех последующих исследований олонхо. Созданный ими корпус текстов обеспечил

источниковую базу для текстологических, лингвистических и сравнительно-исторических исследований, а также стал основой для мирового признания якутского эпоса как шедевра устного наследия человечества.

Л и т е р а т у р а

1. Миддендорф А. *Путешествие на север и восток Сибири. Север и восток Сибири в естественно-историческом отношении. Коренные жители Сибири.* Санкт Петербург; 1878; Ч.2:620-833.
2. Худяков И.А. *Краткое описание Верхоянского округа.* Ленинград: Наука; 1969:437.
3. Худяков И.А. *Верхоянский сборник: якутские сказки, песни, загадки и пословицы, а также русские сказки и песни, записанные в Верхоянском округе И. А. Худяковым.* Иркутск: изд. на средства И.М. Сибирякова; 1890:207.
4. Эргис Г.У. *Очерки по якутскому фольклору.* Москва: Наука; 1974:406.
5. Горохов Н.С. Юрюнг Уолан: якутская сказка. *Восточно-Сибирский отдел Русского географического общества.* 1884;XV(5-6):43-60.
6. Казарян П.Л. *Никита Семенович Горохов. Жизнь, дела, научное наследие.* Якутск: Издательский дом СВФУ; 2012:261.
7. Пекарский Э.К. *Образцы народной литературы якутов.* Санкт-Петербург: Тип. Императ. Акад. наук; 1907;1:80.
8. Ястремский С.В. *Образцы народной литературы якутов.* Ленинград: Издательство Академии Наук СССР; 1929:226.
9. Илларионов В.В., Илларионова Т.В. Увековечивание исполнений аутентичных олонхосутов XIX века. *Мир науки, культуры, образования.* 2019; 79(6):451-453.
10. Эргис (ред.). *Нюргун Боотур Стремительный.* Якутск: Госиздат ЯАССР; 1947:416.
11. Мухоплева С.Д. Самозаписи якутского героического эпоса-олонхо в дореволюционный период. *Материалы III Международной научной конференции «Эпический текст: проблемы и перспективы изучения», ноябрь 2010.* Пятигорск: изд-во ПГЛУ; 2010:119-127.
12. Стротивый Кулун Куллустуур: якутское олонхо. Эпос народов СССР. Вып. 8. Москва: Наука; 1984:609.
13. Илларионов В.В. *Ала Булкун богатырь.* Якутск: Алаас; 2018:520.

R e f e r e n c e s

1. Middendorf A. *Travel to the north and east of Siberia. North and east of Siberia in natural and historical terms. Indigenous people of Siberia.* St. Petersburg, 1878. Ch.2: 620–833 (in Russian).
2. Khudyakov I.A. *A brief description of the Verkhoyansk district.* Leningrad: Nauka; 1969:437 (in Russian).
3. Khudyakov I.A. *Verkhoyansk collection: Yakut fairy tales, songs, riddles and proverbs, as well as Russian fairy tales and songs recorded in the Verkhoyansk district.* Irkutsk: ed. at the expense of I. M. Sibiryakova; 1890:207 (in Russian).
4. Ergis G.U. *Essays on Yakut folklore.* Moscow: Nauka; 1974:406 (in Russian).
5. Gorokhov N.S. *Yuryung Uolan: Yakut fairy tale.* East Siberian Department of the Russian Geographical Society. 1884; Vol. XV, No 5–6:43–60 (in Russian).
6. Kazaryan P.L. *Nikita Semenovich Gorokhov. Life, affairs, scientific heritage.* Yakutsk: NEFU Publ.; 2012:261 (in Russian).
7. Pekarsky E.K. *Samples of folk literature of the Yakuts.* Saint-Petersburg: Imperial Printing house of the Academy of Sciences; 1907: Issue 1:80 (in Yakut).
8. Yastremsky S.V. *Samples of folk literature of the Yakuts.* Leningrad: Publishing House of the USSR Academy of Sciences; 1929:226 (in Russian).
9. Illarionov V.V., Illarionova T.V. Perpetuation of performances of authentic olonkhohuts of the 19th century. *The World of Science, Culture, Education.* 2019; 6(79):451–453 (in Russian).

10. Ergis (ed.). *Nurgun Botur the Swift*. Yakutsk: State Publishing House of the YaASSR; 1947:416 (in Yakut, in Russian).
11. Mukhopleva S.D. Self-recordings of the Yakut heroic epic-olonkho in the pre-revolutionary period. In: *Epic Text: Problems and Prospects of Study: Proceedings of the III International Scientific Conference, November 2010*. Pyatigorsk: PGLU Publ.; 2010:119–127 (in Russian).
12. Kulun Kullustuur the Stubbon: Yakut olonkho. In: *Epic of the peoples of the USSR. Issue. 8*. Moscow: Nauka, 1984:609 (in Yakut, in Russian).
13. Illarionov V.V. (ed). *Ala Bulkun is a hero*. Yakutsk: Alaas; 2018:520 (in Yakut, in Russian).

Сведения об авторе

ИЛЛАРИОНОВ Василий Васильевич – д. филол. н., проф. каф. фольклора и культуры Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова», г. Якутск, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0003-0745-290X>, ResearcherID: rid115025, SPIN: 4475-9040, e-mail: v_v_illarionov@mail.ru

About the author

Vasily V. ILLARIONOV – Dr. Sci. (Philology), Professor, Department of Folklore and Culture, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the North-East of the Russian Federation, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0003-0745-290X>, ResearcherID: rid115025, SPIN: 4475-9040, e-mail: v_v_illarionov@mail.ru

Конфликт интересов

Автор является членом редколлегии сетевого издания «Вопросы национальных литератур. *Issues of national literature*».

Conflict of interests

The author is a Deputy Chief Editor of the editorial board of “*Issues of national literature*”.

Поступила в редакцию / Submitted 18.11.25

Поступила после рецензирования / Revised 09.12.25

Принята к публикации / Accepted 22.12.25